

## Lunfardo villero, lenguaje tumbero y otras yerbas

Marina Menéndez

[virgulilla54@gmail.com](mailto:virgulilla54@gmail.com)

<http://virgulilla.wordpress.com>

Las lenguas viven, se modifican, mutan, sepultan algunas palabras y resucitan otras. En un extremo, los avances científicos son múltiplos de neologismos. En el otro, la jerga de los adolescentes y en especial de los flogger (generalmente gestada en la calle, en las redes sociales y a través de los mensajes de texto) y la de las clases sociales marginales (cuyo reservorio terminológico se plasma en la 'cumbia villera') introducen nuevas palabras o resemantizan olvidados trastos del español rioplatense. Voy a contarles un poco sobre la jerga villera, el lenguaje con el que se identifican quienes habitan las villas miseria y en el que cristaliza la realidad social, cultural y económica de una clase que suele ser estigmatizada por la pobreza, la delincuencia y las drogas. La música, especialmente la 'cumbia villera', es esgrimida como marca identitaria y expresión de esa realidad. Las bandas más conocidas son Pibes chorros, Yerba Mala, F.A. (Fuerte Apache), La Liga, Damas Gratis, etc. El "lunfardo villero" llaman a esta nueva jerga, mezcla de lunfardo, jerga villera y jerga tumbera. El [Mataburro Lunfa](#) es una compilación de términos donde aparece, por ejemplo,

RESCATAR /RESCATARSE : Dejar el "mal camino", los excesos, las drogas, etc /  
Serenarse, tranquilizarse / Conseguir o comprar algo ("¡Che Cacho, rescatate una birra!")

LLANTAS : Zapatillas

En el artículo ["EL LUNFARDO EN EL ROCK Y LA CUMBIA VILLERA"](#), Ricardo Terrio nos dice que

El vocabulario utilizado en la cumbia villera se vio nutrido por términos tumberos. ¿Quiénes son los tumberos? Antiguamente recibían esta denominación, los soldados conscriptos que renunciaban voluntariamente a sus salidas para quedarse en el cuartel comiendo la tumba, es decir la comida de calidad inferior, primordialmente compuesta de carne hervida. El nombre tumba asignado a la alimentación de los cuarteles viene de lejos. Ya decía Martín Fierro:

“Sin sueldo y sin uniforme  
lo pasa uno aunque sucumba.  
Confórmese con la tumba  
y si no... no se conforme” [Canto 27, versos 3613 a 3616]



Cinco puntos: el del centro simboliza al reo y los cuatro que lo rodean, a los policías. Es un tatuaje común entre quienes han estado en la “tumba” (la cárcel)

Fue el escritor Enrique Medina uno de los primeros, en su libro “Las Tumbas” (Buenos Aires, 1972), que llamó tumbas a los sombríos establecimientos donde son confinados los menores delincuentes y aquellos otros que, sin serlo están marginados de la sociedad. Hoy el vocablo tumbero designa a los que están privados de libertad por largo tiempo, los que cayeron en la Tumba.

El conjunto “Yerba Brava”, canta un tema llamado justamente “Tumbero”, en el que se vive el ambiente de la cárcel:

Tumberoooo...

Ey, tumbero nueva.

Estoy **pegado, rejugado**, hasta las manos

**Ranchando** con pibitos de mi palo

A los **violines** los hacemos nuestros **gatos**

Los del pabellón gris son refugiados.

Ahora estamos **guardados**, no podemos zafar

La **faca** ya está afilada así que le vamos a dar.

Tumbero yo soy, yo voy a salir

Tumbero yo soy, que se arme el motín

Tumbero yo soy, ya voy a salir.

Cuando esté afuera te vas a morir.

Ey. Tumbero ésta será por vos.

Pegado: preso.

Rejugado: sin salida, sin escapatoria, comprometido al extremo.

Ranchando: comiendo.

Palo: iguales

Violines: violadores.

Gatos: homosexuales pasivos.

Guardados: presos.

Faca: cuchillo hecho con elásticos de cama.

En el mismo artículo, Terrio incorpora un pequeño glosario tumbero, por ejemplo:

Armeti: Armado de cigarrillo.

Astillar: Repartir el producto de un robo.

Auto: Homosexual pasivo.

Caño: revólver, arma de fuego

Carpuseando: Mirar a alguien con intenciones de tener sexo.

Colino: Loco

Corchito: Cigarrillo con filtro.

Embroyo: Carpa hecha con frazadas que se usa para mantener relaciones sexuales.

federico: oficial de la Policía Federal

Fiche: Oficial de policía.

Fuelle: Calentador.

Merluza: Cocaína.

Mula: el que transporta droga en su organismo.

Pajarito: Bebida alcohólica elaborada clandestinamente por los internos. Se compone de levadura, agua de arroz, azúcar y fruta rallada.

Sapo: Candado.

Transa: Venta de droga.

Verduga: Mujer, esposa.

Yuta: policía

Entre las palabras de la jerga villera relacionadas con la droga encontramos:

El viejo de la bolsa: es el que vende droga.

Anestesia: es otra forma de llamar a la droga.

Chala: marihuana.

Fumanchar: fumar marihuana.

Maria Juana: marihuana.

Merca: droga.

Narquear: ofrecer droga.

Papel: dosis de cocaína.

Raviol: dosis de cocaína.

Ladrillo: envase donde viene envuelta la droga.

Rama: marihuana.

[F.A.](#) es una banda de rap integrada por habitantes del complejo habitacional Fuerte Apache “el barrio más peligroso del oeste”, en los suburbios de la capital argentina. Sus temas incorporan una particular simbiosis de delincuencia, amor, drogas y marginalidad expresada a través de un lenguaje ‘villero’. En la [página oficial](#) de la banda, se advierte al cibernauta: “PELIGRO: LENGUAJE EXPLÍCITO”. En la contratapa de su último disco incluyeron un glosario “para no entendidos”.

Aquí algunos fragmentos del tema “Sabés quien soy”:

yo camino tranki y piola ..

pibe **re gil** y por mas q tengas

pistola yo se q sos gil!!

tu familia son **mecheros** que **chamuyan** con los **tranzas**

no te hagas el chorro veretines de balanza!!

...

**gato** resentido la hago corta y no la estiro

**rescatate** y **enfierrate** que te estoy pidiendo tiros!

**mechero:** persona que roba ropa en las tiendas (del [Pequeño Diccionario tumbero](#))

**chamullar:** charlar, conversar, generalmente con el fin de lograr algo. Chamullo/Chamuyo es una palabra que el lunfardo tomó del caló (dialecto de los gitanos de España). En “La reina del tango”, Enrique Cadícamo escribió: *El gotán se te fue al corazón como un dulce chamullo de amor.*

**tranza:** vendedor de droga

**chorro:** ladrón

**gil** (palabra del lunfardo que también deriva del caló): tonto. En su Diccionario del lunfardo, Gobello menciona los aumentativos *gilón* y *gilún*, este último con influencia del genovés, así como los despectivos *gilastro* y *gilastrún*. También es usual la inversión “logi”

**fierro:** revólver

Buscando por ahí, encontré algunos aportes diseminados:

**Zamudio:** tiene dos significados, se utiliza para llamar al porro de queruza (\*) o bien cuando se habla del dinero.

ejemplo 1: podríamos quemar unos zamudios...

ejemplo 2: juntamos unos zamudios pa' la birra?

(\*) Queruza: cuidado, atención, ojo!!, mayormente utilizado anteponiendo la preposición “de”. También dicese de lo que se produce de un robo o algo ilegal.

**Petiso:** sexo oral

**Bajá cancha:** invitación a pelear.

**Effeame!!!:** Dícese de pedir que algún pobre pendejo solitario le firme el fotolog para tener la falsa ilusión de que tiene amigos.

**bigote:** persona que quiere o aparenta ser algo que no es.

**Tomarse el palo:** irse de un lugar.

**Juguete.** Adverbio negativo. Sinónimo de ‘no’. Usado para negar, principalmente en respuesta a una pregunta. Ej. “-¿Vas a ir a mi casa? -Juguete”.

**Alto/a:** se usa como adjetivo, sinónimo de ‘gran’, ‘espectacular’, ejemplo: alto quilombo, alta fiesta

Y en [este blog](#) aparecen:

**Frula:** Cocaina Tambein Milonga, Merca. Tiza

**patanegra:** Policía Bonaerense

**¿que carpeas?:** ¿Que Miras?

**flashiar:** Imaginar algo en estado de intoxicación

**Breca:** cabaret

Hace poco descubrí una versión 'villera' del tango "Se dice de mí", el que cantara Tita Merello y cuya letra se popularizara a través de la telenovela "Bety, la fea" en la voz de Aurora Rayos. Si la fusión está de moda en el pentagrama, esta simbiosis de tango y cumbia villera es un extraño botón de muestra.

Si quieren seguir explorando el tema, les recomiendo leer:

"Tangueces y lunfardismos de la cumbia villera" de Gabello y Oliveri, editado por Corregidor

"Cumbia villera ¿el ruido de los olvidados?" de María Soledad Barría en el que analiza el fenómeno desde la óptica de la sociología.

Tranchini, E. (2008) [Corazón partido en mil pedazos. Cuerpo, identidades sociales y clase en los espacios de la bailanta y la cumbia villera.](#) Jornadas de Cuerpo y Cultura. UNLP 2008 (en pdf)

Fuente del artículo: <http://virgulilla.wordpress.com/2009/11/05/lunfardo-villero-lenguaje-tumbero-y-otras-yerbas/>